

BẢN GHI NHỚ
GIỮA
CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC THÁI LAN
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ
HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC GIÁO DỤC

CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC THÁI LAN và CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM (sau đây được gọi riêng là “Bên” và gọi chung là “hai Bên”);

XÉT RẰNG hai Bên đã thực hiện thành công Bản Ghi nhớ về hợp tác giáo dục giữa Bộ Giáo dục và Đào tạo nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Giáo dục Vương quốc Thái Lan ký ngày 20 tháng 02 năm 2004 (“Bản Ghi nhớ năm 2004”), và nay hai Bên có ý định tiếp tục hợp tác về giáo dục;

GHI NHẬN mối quan hệ hữu nghị hiện có giữa hai nước;

MONG MUỐN tăng cường và phát triển hơn nữa quan hệ hợp tác giữa hai nước trong lĩnh vực giáo dục;

NHẬN THỨC được sự cần thiết của quan hệ hợp tác lâu dài và hiệu quả vì lợi ích của hai quốc gia; và

TIN TƯỞNG rằng quan hệ hợp tác này sẽ phục vụ cho lợi ích chung và góp phần thúc đẩy phát triển giáo dục và xã hội của hai quốc gia,

ĐÃ THỎA THUẬN như sau:

ĐIỀU 1

MỤC TIÊU

Hai Bên, phụ thuộc vào các điều khoản của Bản Ghi nhớ này, thỏa thuận tăng cường, thúc đẩy và phát triển hợp tác trong lĩnh vực giáo dục giữa hai Bên trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi.

ĐIỀU 2

NGUYÊN TẮC HỢP TÁC

Các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ Bản Ghi nhớ này phải phù hợp với các luật và quy định của hai Bên và các điều ước quốc tế mà hai Bên là thành viên.

ĐIỀU 3

LĨNH VỰC HỢP TÁC

Mỗi Bên thực hiện các bước cần thiết để khuyến khích và thúc đẩy hợp tác trong các lĩnh vực sau:

1. Tạo điều kiện thúc đẩy các chương trình trao đổi nhân viên, giáo viên, chuyên gia và học sinh;
2. Thúc đẩy liên kết giữa các cơ sở giáo dục;
3. Tạo điều kiện đào tạo, bồi dưỡng giáo viên và cán bộ quản lý giáo dục;
4. Thúc đẩy các hoạt động phát triển lãnh đạo và quản lý giáo dục, thiết kế và xây dựng chương trình;
5. Hỗ trợ trong việc trao đổi thông tin về xác thực văn bằng;
6. Tăng cường việc giảng dạy tiếng Việt tại Thái Lan và tiếng Thái tại Việt Nam, và

7. Mọi lĩnh vực hợp tác khác phù hợp với mục tiêu nêu tại Điều 1 của Bản Ghi nhớ này do hai Bên cùng thỏa thuận.

ĐIỀU 4

HÌNH THỨC HỢP TÁC

Các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ Bản Ghi nhớ này được thực hiện dưới các hình thức sau:

1. Các chương trình trao đổi giữa các nhà lãnh đạo giáo dục, quan chức cấp cao, chuyên gia, giáo viên, cán bộ quản lý và học sinh;
2. Trao đổi học liệu, xuất bản phẩm, giáo cụ và thông tin giáo dục;
3. Các cuộc họp, tập huấn, triển lãm, hội nghị, hội thảo, tham quan học tập, các cuộc thi, trại hè, học bổng hoặc tài trợ; và
4. Mọi hình thức hợp tác giáo dục khác phù hợp với mục tiêu nêu tại Điều 1 của Bản Ghi nhớ này do hai Bên cùng thỏa thuận.

ĐIỀU 5

CƠ QUAN THỰC HIỆN

Bộ Giáo dục Thái Lan thay mặt Chính phủ Vương quốc Thái Lan và Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam chịu trách nhiệm thực hiện Bản Ghi nhớ này.

ĐIỀU 6

NHÓM CÔNG TÁC CHUNG

1. Hai Bên sẽ thành lập Nhóm Công tác Chung Thái Lan - Việt Nam (sau đây gọi tắt là "Nhóm Công tác Chung").
2. Nhóm Công tác Chung có nhiệm vụ:
 - a) xem xét các phương pháp và biện pháp để thúc đẩy mục tiêu nêu

trên và bảo đảm việc điều phối và thực hiện phù hợp các quyết định và/hoặc khuyến nghị của mình;

b) đánh giá tiến độ thực hiện tất cả các thỏa thuận giữa hai nước trong khuôn khổ Bản Ghi nhớ này; và

c) tiến hành các bước cần thiết để bảo đảm các thỏa thuận được thực thi một cách tích cực và nhanh chóng.

3. Nhóm Công tác Chung này sẽ do Tổng thư ký của Bộ Giáo dục Thái Lan hoặc bất kỳ một quan chức cấp cao nào do Bộ Giáo dục Thái Lan chỉ định thay mặt cho Chính phủ Vương quốc Thái Lan và một Thứ trưởng của Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam hoặc bất kỳ một quan chức cấp cao nào do Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam chỉ định thay mặt cho Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam đồng chủ trì với sự tham gia của các cơ quan chính phủ có liên quan phù hợp của hai Bên.

4. Nhóm Công tác Chung sẽ họp luân phiên hai (2) năm một lần hoặc khi cần thiết theo yêu cầu của một trong hai Bên tại Thái Lan và Việt Nam.

5. Nhóm Công tác Chung tổ chức họp vào thời gian thuận tiện do hai Bên thỏa thuận.

6. Thành phần và cơ chế làm việc của Nhóm Công tác Chung sẽ do hai Bên cùng quyết định.

7. Các quyết định và kết luận khác của Nhóm Công tác Chung sẽ được thể hiện trong Biên bản họp và phù hợp với nội dung của Bản Ghi nhớ này. Hai Bên sẽ tiến hành các bước cần thiết để thực hiện những quyết định và kết luận này.

ĐIỀU 7

THỎA THUẬN TÀI CHÍNH

1. Các thỏa thuận về tài chính để chi trả cho các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ của Bản Ghi nhớ này sẽ được hai Bên cùng thỏa thuận phù hợp với các quy tắc, quy định và khả năng tài chính sẵn có của mỗi Bên.

2. Không phụ thuộc vào bất kỳ quy định nào tại khoản 1 ở trên, chi phí tổ chức các cuộc họp Nhóm Công tác Chung sẽ do Bên chủ nhà chi trả. Bên cử đại diện tham gia các cuộc họp của Nhóm Công tác Chung, nếu có, sẽ tự chịu các chi phí đi lại và sinh hoạt.

ĐIỀU 8

THAM GIA CỦA BÊN THỨ BA

Mỗi Bên đều có thể mời một bên thứ ba tham gia vào các hoạt động hoặc các chương trình chung trong khuôn khổ Bản Ghi nhớ này khi được Bên kia đồng ý. Khi thực hiện các hoạt động hoặc chương trình chung này, hai Bên phải bảo đảm rằng bên thứ ba tham gia cũng phải tuân thủ những quy định của Bản Ghi nhớ này.

ĐIỀU 9

BẢO VỆ QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ

1. Nghiêm cấm việc sử dụng tên, biểu tượng và/hoặc quốc huy của bất kỳ Bên nào trên bất kỳ ấn phẩm, tài liệu và/hoặc công trình nghiên cứu nào khi chưa được Bên kia đồng ý trước bằng văn bản.

2. Không phụ thuộc vào bất kỳ quy định nào tại khoản 1 ở trên, quyền sở hữu trí tuệ đối với bất kỳ sự phát triển công nghệ, sản phẩm và phát triển dịch vụ nào khi được thực hiện:

a) chung giữa hai Bên hoặc các kết quả nghiên cứu có được qua các

hoạt động chung thì sẽ được hai Bên đồng sở hữu phù hợp với các điều kiện do hai Bên cùng thỏa thuận, và

b) riêng và độc lập bởi một Bên hoặc các kết quả nghiên cứu có được bằng các hoạt động riêng và độc lập của một Bên thì sẽ thuộc sở hữu riêng của Bên có liên quan.

ĐIỀU 10

BẢO MẬT

1. Mỗi Bên cam kết sẽ bảo mật các tài liệu, thông tin và các dữ liệu nhận được hoặc do Bên kia cung cấp trong thời gian thực hiện Bản Ghi nhớ này hay bất kỳ thỏa thuận nào khác đạt được theo Bản Ghi nhớ này.

2. Hai Bên thỏa thuận rằng quy định của Điều này sẽ tiếp tục có hiệu lực ràng buộc hai Bên không phụ thuộc vào việc chấm dứt hiệu lực của Bản Ghi nhớ này.

ĐIỀU 11

TẠM DỪNG

Vì lý do an ninh quốc gia, lợi ích quốc gia, trật tự xã hội hoặc y tế công cộng của mỗi Bên, mỗi Bên đều có quyền tạm dừng việc thực hiện toàn bộ hoặc một phần Bản Ghi nhớ này và việc tạm dừng thực hiện đó sẽ có hiệu lực ngay lập tức sau khi đã thông báo bằng văn bản cho Bên kia biết thông qua đường ngoại giao.

ĐIỀU 12

ĐIỀU CHỈNH, SỬA ĐỔI VÀ BỔ SUNG

1. Mỗi Bên có thể yêu cầu bằng văn bản đề nghị điều chỉnh, sửa đổi và bổ sung tất cả hoặc một phần bất kỳ của Bản Ghi nhớ này.

2. Mọi điều chỉnh, sửa đổi và bổ sung được hai Bên đồng ý sẽ được lập thành văn bản và sẽ là một phần không tách rời của Bản Ghi nhớ này.

3. Hai Bên sẽ quyết định thời gian có hiệu lực của những điều chỉnh, sửa đổi và bổ sung đó.

4. Trừ khi hai Bên có quyết định khác, mọi điều chỉnh, sửa đổi và bổ sung đều không ảnh hưởng đến việc thực hiện các hoạt động hoặc chương trình đang được triển khai và đã được hai Bên thỏa thuận vào trước ngày có những điều chỉnh, sửa đổi hoặc bổ sung đó.

ĐIỀU 13

GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

Mọi bất đồng hoặc tranh chấp giữa hai Bên liên quan đến việc diễn giải và/hoặc thực hiện và/hoặc áp dụng bất kỳ điều khoản nào trong Bản Ghi nhớ này sẽ được giải quyết hữu nghị thông qua tham vấn và/hoặc đàm phán giữa hai Bên qua đường ngoại giao và không cần đến bất kỳ bên thứ ba hoặc tòa quốc tế nào.

ĐIỀU 14

HIỆU LỰC, THỜI HẠN VÀ CHẤM DỨT

1. Bản Ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày Bên cuối cùng ký và có giá trị trong thời gian năm (5) năm.

2. Bản Ghi nhớ này sẽ được tự động gia hạn cho một khoảng thời gian năm (5) năm tiếp theo sau khi hết hạn.

3. Không phụ thuộc vào quy định tại Điều này, mỗi Bên đều có thể chấm dứt Bản Ghi nhớ này bằng một văn bản thông báo cho Bên kia biết qua đường ngoại giao ít nhất là ba (3) tháng trước thời điểm có ý định chấm dứt.

4. Việc chấm dứt Bản Ghi nhớ này sẽ không ảnh hưởng đến việc

thực hiện các hoạt động và/hoặc các chương trình đã được thoả thuận trước ngày chấm dứt Bản Ghi nhớ này.

ĐỂ LÀM BẰNG, những người ký tên dưới đây, đã được các Chính phủ của mỗi nước ủy quyền hợp pháp, đã ký Bản Ghi nhớ này.

KÝ thành hai (2) bản chính, mỗi bản bằng tiếng Thái, tiếng Việt và tiếng Anh, các văn bản có giá trị như nhau. Trường hợp có sự khác biệt giữa các văn bản thì sẽ dùng bản tiếng Anh làm căn cứ.

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
VƯƠNG QUỐC THÁI LAN**

**Nataphol Teepsuwan
Bộ trưởng Bộ Giáo dục**

Ký tại Băng-cốc
ngày **30** tháng 12 năm 2020

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CHXHCN VIỆT NAM**

**Phùng Xuân Nhạ
Bộ trưởng Bộ Giáo dục và Đào tạo**

Ký tại Hà Nội
ngày **5** tháng 12 năm 2020